



茶花女与小仲马之谜

[法]波罗·德尔贝什 著

茶花女与小仲马之谜

[法]波罗·德尔贝什 著

董纯 沈大力 译



中国文联出版社

(京)新登字172号

Marie DupLessis
《La Dame aux camélias》
POIROT - DELPECH

Éditions Ramsay, Paris 1981

茶花女与小仲马之谜

〔法〕波罗·德尔贝什著

沈大力、董 纯译

中国文联出版社出版、发行

(北京农展馆南里10号)

中国文联印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

787×1092毫米 32开 6.25印张 8插页 124千字

1992年 8月第1版 1992年 8月北京第1次印刷

印数: 1—6500册

ISBN7-5059-1776-5/I·1221 定 价: 5.40元



1. 玛丽·杜普莱茜像。 维耶诺绘

je voudrais aussi te demander si
 si je dois en venir à bout avec elle
 je suis très embarrassé car j'ai peine à
 comprendre cette femme qui tantôt
 est bonne et l'autre jour pour moi et
 tantôt change tout à fait de manière
 j'attends donc de toi une réponse
 et un conseil d'ami
 écris moi bien vite et une bien
 longue lettre dis moi tout ce que
 tu penses de ce que tu vois dis moi
 aussi que tu m'aimes j'en ai besoin
 de le croire ce sera une consolation
 de ton absence mon éternel
 je suis bien triste et j'aime
 plus tendrement que jamais
 je t'embrasse mille fois sur tes
 lèvres et partout ~~avec~~ ^{avec} ~~avec~~ ^{avec}
 adieu mon ange cheri au
 revoir pas trop pense qu'on se
 verra ^{à la fin} ~~à la fin~~ ^{à la fin} ~~à la fin~~
 Marie Daphné

lundi Paris



2. 杜普莱茜母系家族的庄园
3. 玛丽·杜普莱茜的出生卡 (1824)
4. 基什公爵像。 阿尔弗莱德·多尔塞绘
5. “茶花女”在弹琴。 路易·依卡尔绘
6. 玛丽·杜普莱茜给基什公爵的信

Pardonnez moi mon cher
 Edward of. sans excuse
 à tout genou -
 Si dans l'instant
 pour cela rien que deux mots
 Mon pardon et votre amitié
 écrivez moi poste restante
 à Mrs Duché de Massan
 of. suis seule ici et très
 malade. Adieu cher Edward
 Avec mon pardon à tout.
 Marie Duplessy



8. “茶花女”像。 约迪克绘

10. 小仲马初遇“茶花女”的照片



9. 杜普莱茜故居

(现巴黎玛德莱娜林荫大道15号)

12. 欧叶妮·道什像

(最早饰茶花女的法国女演员)



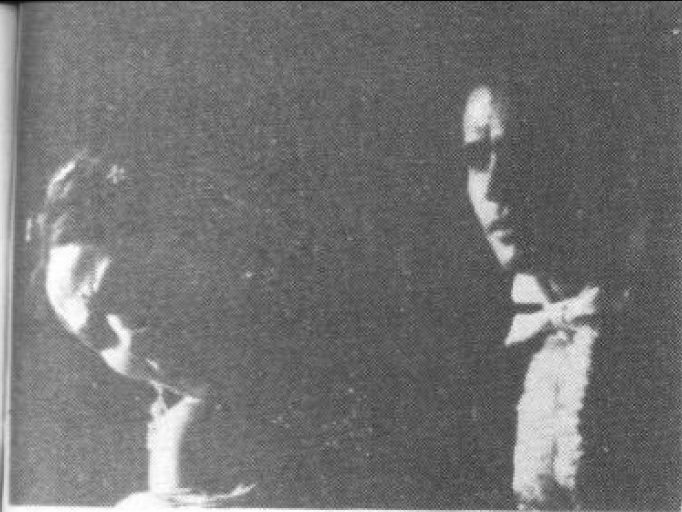
Ma chère Marie. Je ne suis ni d'aucun côté
pour vous aimer comme je le voudrais ni
aucun pour ne pas être amie comme vous
le voudriez. Quelque chose dans tout cela - vous
un nom qui doit vous être à peu près
indifférent - moi - un bonheur qui me
devient impossible.

Je suis inutile de vous dire Combien J.
suis triste. - puis que vous savez déjà Combien
je vous aime, adieu donc - vous avez trop
de cœur pour ne pas comprendre la
cause de ma lettre et trop de gentillesse pour
ne pas me la pardonner.

Meilleures nouvelles,

ADZ.

So much - Minnie —



15. 罗莱·贝隆饰茶花女；
彼埃尔·玛西尼饰阿芒（1963年）



14. 布朗金·杜弗莱纳
饰茶花女（1925年）



13. 伊达·鲁宾斯坦
饰茶花女（1930年）

16 意大利女演员玛丽耶塔·彼丘洛米尼饰茶花女（1856年）



17. 墨西哥女演员玛丽亚·卡拉斯饰茶花女（1951年）





19. 柳德米拉·切里纳饰茶花女

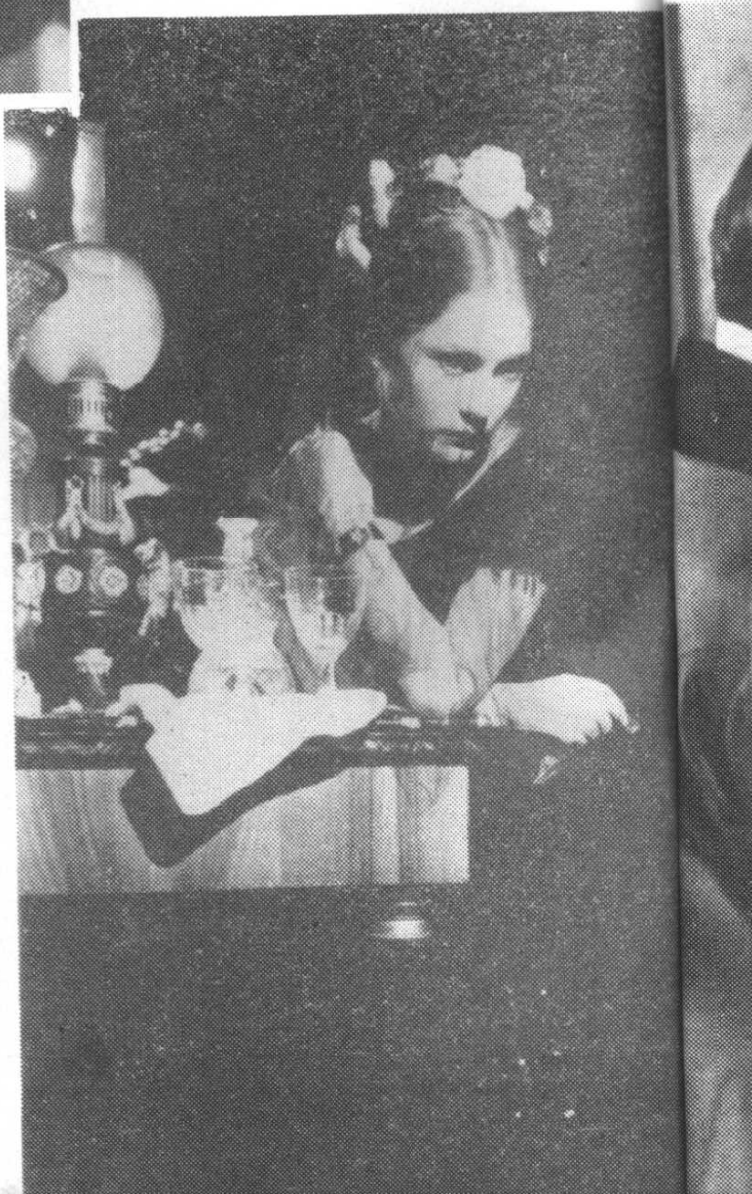


18 伊沃特·肖维雷和乔治·斯基宾合演《茶花女》



20. 世界著名影星伊沃娜·普兰 21.
饰茶花女 (1934年)

23.



22. 世界著名影星伊莎贝尔·于
贝尔饰茶花女 (1981年)

21. 世界著名影星嘉宝饰茶花女



23. 世界著名影星尤丽·贝尔坦和钱拉·巴莱演出《茶花女》(1962年)





24. 玛丽·杜普莱西在巴黎蒙马特尔墓地的墓碑。碑顶上的酒杯喻义她醉生梦死；碑前的枕头上放着一束红玫瑰，喻义她沦落风尘的一生。

第一章

“在靠花园一侧的包厢里……”

“成功了！观众在嚎啕恸哭！”欧仁·德雅泽贴近友人小仲马的耳边，打趣儿地说道。《茶花女》的彩排轰动了全场，令人想起一八五二年浪漫主义盛行时的气氛，而今则难以想见了。巴黎“歌舞剧场”的观众都泣不成声，楼厅的女士们取下鲜艳的胸花扔向舞台，男士们也不再像隆尚跑马场的赌客那般拿着望远镜目逐戏厅里袒胸露背的女人了。欧也妮·道什扮演玛格丽特·戈蒂叶，临终那场戏，她阵阵痉挛，演得出神入化。可是评论家亚森·胡塞却在埋头看节目单。大家知道，他显得兴味索然。幕间休息时，专栏编辑维埃勒·卡斯泰尔也抱怨说，小仲马的戏有伤风化。不过，知行情者心中有数，犹如水手能从几乎难于辨析的征兆中预感到暴风雨将临，或将会出现短暂的晴空。剧场内从楼厅至正厅的一片屏息显示，《茶花女》这齣戏定会持续上演数月，正象那本同名小说四年以前破了发行纪录一样。后来，巴黎交易所广场上每晚都车马辐辏，竞相在歌舞剧场附近停靠。今日诞生的，已不单纯是个舞台形象，而是出现了一个曼

依①式的具有异样魅力的传奇人物。作为女演员的儿子，欧仁·德雅泽已预感到该剧的成就，故以玩笑的口吻说观众在嚎啕恸哭，无非是为了掩饰心情的激动，或许还有一丝妒意。眼见此次努力已经奏效的，自然不止德雅泽一人。且看，大仲马从正厅后座上向儿子频频示意，兴奋里隐现一丝不为人察觉的作家之间的羡慕。大仲马身旁的另一男士，——我们以后还有机会再谈到他，正用手抹掉络腮胡上的一颗泪珠，也向剧作者微微一笑。然而，小仲马却龟缩进包厢，连德雅泽的玩笑话也没听见。这一时刻，他曾梦寐以求，但果真来了，他又难以安享观众雷鸣般的掌声，没有勇气计算他们无休无止要求演员谢幕的次数。一切于他都失却了意义，唯念舞台一侧面对他的那座包厢，但它已空空如也，令人揪心。那饰着绛红天鹅绒帷幔的漆黑洞窟，恰似一位死者的瘪嘴，引沉思者深坠其中。斯人心痛八载，怎能今朝突然喝采雀跃呢？玛格丽特·戈蒂叶在复活她的模特时，每晚难道不是又将之杀死了吗？艺术家的苦衷着实奇特，他将人从忘川里捞出，乔装打扮得超群出众，逸芳流艳。可是，正象在沙场搜尸的偷儿，行窃之后，总不免有几分懊悔。

1844年9月，小仲马在剧场一间包厢里偶然遇艳，不过那是游艺剧场，与此歌舞剧场的包厢颇为相似。那位佳丽芳名玛丽·杜普莱西，就是玛格丽特的原型。鉴于此女素系众人心怀，永垂文坛青史，她与仲马氏的邂逅值得笔者详书一番。

那日上午，年近二十的小仲马在同龄挚友德雅泽陪伴

2 茶花女与小仲马之谜